

Deutsch als Zweitsprache/Multinationale Vorbereitungsklasse HH

Thema: Komposita "Marschmusik"

Aufnahme: 260587, Grießhaber, Sony TC-D5M

Transkription: Grießhaber, Nakamichi BX-100E & Macintosh II, 1:60

Li: Lehrerin

AliÇ: Ali Ç., türk. Schüler

AliK: Ali K.: türk. Schüler

Cha: Chaouki, arab. Schüler

Dil: Dil. türk. Schüler

Elv.: Elvan, türkischer Schüler

Fük: Fükri, türkischer Schüler

Kri: Krsitof, polnischer Schüler

Lis: Lisa, griechische Schülerin

Lui: Luis, portugiesischer Schüler

Rez: Reza, türk. Schüler

Ümi: Ümit, türk. Schülerin

Yur: Yurdagül, türk. Schülerin

Zey: Zeynep, türk. Schülerin

Wol: Wolf, Gastlehrerin

USF: unbekannte Schülerin

USM: unbekannter Schüler

UP: unbekannte Person

1 Li Wer möchte etwas wissen, was er nicht kennt, an Wörtern? • Wer

2 Li hat noch Schwierigkeiten mit einem Wort? • • • Wer hat etwas nicht

3 Li verstanden? ((1,5s)) Chaouki. • Wie bitte,  
Cha Hier • äh [İstiklal] oder so. (Klal)

*[leise]*

4 Li ich versteh dich nicht. Lies mal vor. Ach  
Cha (Hier). • • Also ich kann das nicht lesen.

- 5 Li so. Ja warum kannst du das nicht lesen. Wer sagt das? Wer  
 Cha [(Kann nicht)]. [(Ich...)]  
*[leise]* *[sehr leise]*
- 6 Li sagt das? ((1,7s)) Wer sagt dieses komische, was du nicht lesen  
 Cha So...
- 7 Li kannst? Kerem! Und was ist Kerem für ein • Schüler?  
 Cha Äh Kerem.
- 8 Li Yurdagül. Ein türkischer Junge, ja? Weil er  
 Yur Ein türkischer • Mann. [(Junge)].  
*[leise]*
- 9 Li Schüler ist, sagen wir Junge, ne? Richtig, ein türkischer Junge. Und
- 10 Li nun, kannst du mal raten, was der da sagt?  
 Cha ((1,1s)) Freiheit,
- 11 Li Nee. Ich mein jetzt nicht inhaltlich. Ich mein das  
 Cha vielleicht. Ach so.
- 12 Li anders. Warum kansnt du das nicht lesen, Chaouki?  
 Cha • Weil das so
- 13 Li Jaa und was/ kannst du dir vorstellen, wieso  
 Cha komisch geschrieben worden ist.
- 14 Li das so komisch geschrieben ist, was das...  
 Cha • • Das ist ein Fremdworte.

- 15 Li Jaa, die kannst du nicht lesen. Das sind fremde Wörter für dich.  
Cha
- 16 Li Richtig. Und wahrscheinlich auch • ne fremde Schrift, ne. Und da,
- 17 Li nee. Das ist Druckschrift. Das kannst du lesen.  
USM ((1,5s)) Ne das is  
UP (Is
- 18 Li •• Jaa und • da ist etwas • sag's genauer,  
USM ein •• türkische Schrift.  
UP ein) ...
- 19 Li etwas– Auf türkisch  
USF Auf türkische (Sprache).  
USM Auf türkisch. Auf türkisch.  
UP Hmhm
- 20 Li gesagt, ne? Und wieso kannst du dir das denken? Noch mal,  
USM Ja.  
UP Hm
- 21 Li Chaouki.  
Cha ((1,1s)) So ich kann das nicht lesen, weil das so/ weil
- 22 Li Ja, ja das ist richtig. Aber warum hättest du  
Cha äh türkische Wort ist.
- 23 Li dir das denken können, ist meine Frage, • daß das Türkisch ist.  
Cha • ü •

24 Li Nöö.  
 Cha Ja weil das so fremd (vor) mir kommt.  
 USM • • • Weil der Junge

25 Li Laut, laut. Richtig.  
 USM türkisch (spricht). Weil der Junge Türke ist.  
 UP Weil der...

26 Li Weil der Junge Türke ist, ne? So und jetzt möcht ich mal einen von

27 Li euch bitten, das mal vorzulesen, auf türkisch. Wer ist hier türkisch  
 [schnalzen]

28 Li und möchte mit lauter Stimme das vorlesen.  
 USM İstiklal marşı. İstiklal  
 UP Ich.  
 [schnalzen] [schnalzen] [schnalzen]

29 Li ((1,3s)) [(Sagt)] mir natürlich gar nichts. Sag's noch  
 USF ((lacht))  
 USM marşı.  
 [( ----)]  
*[verhaltenes Lachen, leise]*

30 Li mal, was dein Bruder eben gesagt hast.  
 Elv İstiklal marşı, İstiklal

31 Li Das klang aber anders, als duu (vorgelesen hast)]. Wirklich?  
 Elv marşı.  
 USM Doch [(hab ich)].  
*[leise [sehr leise]*

- 32 Li Genau das gleiche? Lies noch mal.  
 USM İstiklal marşı, İstiklal marşı.  
 UP Ja! (Er hat)... Ja.
- 33 Li Gut. So und nun möcht ich wissen, was das • denn heißt. ((4s))  
 USM
- 34 Li Wer kann das denn mal erklären, von euch hier? ((8,4s))  
 USM Hm  
 [schnalzen]
- 35 Li [(Machst du denn die)]? ((4,5s)) Du meldest dich, Kristof?  
 Kri (Da habe  
 [*leise*]
- 36 Li Bitte. Was meinst du denn?  
 Kri isch). Ja ich meine, daß der Junge •••
- 37 Kri hat nicht gewußt, was das ist. Und dann ••• hat er's verstanden.
- 38 Kri Oder er hat ihm einer erzählt. Und nun sagt er es äh auf türkisch,
- 39 Li [Aha]. Wär ne Möglichkeit. Jaa.  
 Kri (was) eine • Quetschkommode ist.  
 [*sehr erstaunt*]
- 40 Li Gut. Das wär ne Möglichkeit. Hat jemand noch eine andere Idee?  
 [schnalzen]
- 41 Li Chaouki. Als Tunesier, kannst du es ja auch nicht lesen. Also, deine

- 42 Li Idee.  
Cha Also der Lehrer hat gefragt, was/ was Marsch heißt. Und
- 43 Cha er sagt auf türkisch, also die türkische Wörter "İstiklal
- 44 Cha Marsch". Vielleicht also meint er damit • äh Freiheit-Marsch,
- 45 Li ((1,2s)) Was hat Freiheit mit Marsch  
Cha Freiheit-Marsch. Weil das soo...
- 46 Li zu tun?  
Cha Nein, ich meine diese Wort hier, "İstiklal" soll das
- 47 Li Aha, du meinst, das heißt "Freiheit"? • • Hm.  
Cha heißen. Ja, mein ich.
- 48 Li Da kann ich dir nicht so ganz folgen. Aber • gut • hm hm. • So.
- 49 Li Noch andere Ideen, eh wir jetzt zur türkischen Übersetzung  
[schnalzen [schnalzen
- 50 Li kommen. Luis, • als Portugiese... ((10s)) Luis, was sagt ein
- 51 Li deutscher Schüler. ((1,6s)) "Wißt ihr alle, was ein Marsch ist?" Was,
- 52 Li was antwortet ein deutscher Schüler. Lies mal bitte.  
Lui ((2,9s)) "Marsch,
- 53 Li Richtig. Was heißt das "Marsch, marsch ins  
Lui marschs • äh • ins Bett!"

54 Li Bett!?" Richtig. "Schnell ins Bett!" ((1,1s))  
 USM ((1s)) "Schnell ins Bett!"  
 [schnalzen]

55 Li Und ein Türke sagt dann, lies es noch mal, ich muß es noch mal

56 Li hör'n. Aha.((4s)) Ali.  
 AliK Äh Dr. Bogen  
 Elv "İstiklal marşı, İstiklal marşı."  
 [vereinzelt schnalzen]

57 Li Das haben wir eben gesagt, ja. Nun wollen wir  
 AliK fragte, was ist • Marschmu(sik und)... Und der (  
 [vereinzelt]

58 Li mal sehen, was, was meint, was antwortet Kerem denn?  
 AliK )... Was das  
 schnalzen

59 Li Ja, und was bedeutet das denn?  
 AliK Marsch bedeutet. İstiklal marşı,

60 Li Und was heißt das auf deutsch? ((5s)) Jetzt  
 AliK İstiklal marşı.  
 USM [Musik].  
 [schnalzen]  
 [leise]

61 Li sind die Türken gefragt, in dieser Klasse hier. ((1s)) Nur Ümit?

62 Li ((1,6s)) ((1,8s)) Yurdagül, das ist es sehr gut eben auf  
 Yur Ein türkische Marsch.  
 USM ( ).

63 Li Türke.  
 Yur ( ) İstiklal marşı, ne ein türkische marşı, Marsche (

64 Li Noch mal laut. Das ist der Name  
 Yur ). Ein türkische Marsch.  
 USM Er...

65 Li eines türkischen Marsches.  
 Yur Ja, zum Beispiel. Wir hatt  
 USM Ja.  
 UP (Hmhm) Hmhm

66 Li Ja? Wer kann den denn? Wer kennt  
 Yur das, schön, nä?  
 USF (Was)?  
 USM (Kann) sein?

67 Li diesen Marsch? Wer kennt diesen Marsch? Jetzt macht doch  
 USM [Ich].  
 [schnalzen

*[leise*

68 Li mal. Sing doch mal eben. Ihr könnt miteinstimmen. Los!  
 USM "Korkma  
 UP Ich.

69 Li Gut! Okay! Reicht  
 USM sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak. Sö..."

70 Li mir. Jawohl. also der singt hier einfach jetzt n/ n' Lied, ne?  
 Wol [Das ist die  
 USM Ja.  
*[leise*

71 Li ((1,4s)) [Nicht sagen]. • • Aber für mich ne gute  
 Wol Nationalhymne].  
*[zu Wol*

72 Li Information. Vielen Dank. Jawohl. So. Jetzt hat Frau Wolf schon  
 USF ( )...

73 Li was verraten. Wer hat das denn gehört. Können die Türken noch

74 Li etwas zu diesem Lied sagen. Es ist ein besonderes Lied.  
 USM • • • Aha.  
 UP • •

75 Li (Ümit), kuckt noch mal in den Text.  
 UP • ( ). Ja echt. ((1,3s)) (

76 Li Das ist ein besonderes Lied. Fükri, hast du das schon mal  
 UP ).

77 Li gehört? Hast du schon mal gehört. • Hast du das auch schon mal  
 Fük Ja.

- 78 Li gesungen? Du hast es auch schon gesungen.  
Fük Ja isch hab auch.
- 79 Li Wann hast du's denn mal gesungen?  
Fük Ja. ••• Ph • vor vier Jahren.  
[schnalzen]
- 80 Li Und, wo hast du's gesungen? In der Türkei. Und wo da  
Fük In der Türkei.
- 81 Li genau? In der Schule. Und war da irgendwie was für  
Fük In der Schule. Ja.
- 82 Li n'Tag? Ein Festtag. Aha. In der  
Fük Das war eine • Festtag. In der Türkei.
- 83 Li Türkei. Und alle Schüler haben dieses Lied gesungen.  
Fük Alle, die ganze Schule, ja.  
UP ( )
- 84 Li Jaa. Und was für'n Lied ist das denn, wenn das alle kenn? ((1,1s))  
Fük
- 85 Li Zumindest alle Türken, ne? Kanntest du das auch? Kennst du  
USF Ja.
- 86 Li auch.  
USM ((2,1s)) Das ist die türkische Nationalhymn/

- 87 Li [Richtig]. Ja. Wie heißt denn eure •  
USM Nationalhymne, eben. Ja.
- [leise]*
- 88 Li Nationalhymn/ hymne? Auf  
Kri •• Hm, was soll ich da sagen. (Wie soll)...
- 89 Li polnisch. Sag's mal, ja?  
Kri ((2,6s)) "Marsch, marsch Dombrowski". Das
- 90 Li Jaa. Okay, danke. Wie heißt denn eure  
Kri is... •• ( )
- 91 Li Nationalhymne? ((2,6s)) Die griechische? ((7s)) Wie heißt denn eure,
- 92 Li die tunesische? Du kannst das nicht. Hast  
Cha Ich kann das nicht mehr.
- 93 Li das Lied schon mal gehört?  
Cha Jaa, ich habe das schon mal gehört,
- 94 Li Kennst du den Text? Den kennst du  
Cha aber... ((1s)) Den Text kenn ich nicht.
- 95 Li nicht. Den müßtet ihr auch nicht lernen.  
Cha [Nee]. •• So müßten wir,
- [leise]*
- 96 Li Du hast es nicht gemacht. Ach so. Das ist  
Cha aber... Ich hab's (nicht gemacht).
- 97 Li auch in Ordnung. Gut. Ähm •• wer sagt (mir denn) noch mal, was

- 98 Li ist denn eine Nationalhymne. Wir haben's ja eben schon praktisch
- 99 Li erklärt. ((1,3s)) Eine Nationalhymne, • was ist das? ((5s)) An alle
- 100 Li geht die Frage. • Lisa, könntest du die Nationalhymne mal erklären.
- 101 Li Was ist denn das? • • • Versuch's doch mal. • Wir helfen.  
Lis [Weiß  
[leise
- 102 Li • • • Hast du keine Idee? ((1s)) Ku' mal, die Türken hab'n ne  
Lis nicht].
- 103 Li [Nationalhymne], die Polen haben eine [Nationalhymne]. ((1s)) Sing  
[deutlich akzentuiert gesprochen] [deutlich akzentuiert gesprochen
- 104 Li doch noch mal deine Nationalhymne. [Nich (so lau  
USM "Korkma sönmez bu  
[leise
- 105 Li t)]. [Okay]. Danke. Das können alle Türken. • Fast alle. ((4s)) Elvan.  
USM şafaklarda"  
[laut
- 106 Li Ein türkisches  
Elv Diese İsitklal marşı wird die türkische äh • Lied.
- 107 Li Lied. Aha. Und was ist denn nun das Besondere an diesem Lied?  
Elv Ja.
- 108 Li ((5s)) Ich kenn ja viele Lieder. Ich kenn auch sogar türkische Lieder,







137 Li dieses Volk, das Lied, nicht? Richtig. Was wolltest du sagen?  
 Kri ( ) Ja das  
 USM Hm

138 Li Ja, n'bißchen lang  
 Kri ist ein/ alle Länder haben ein nationales Lied.

139 Li samer. hast du's verstanden, Lisa? [Sagst bitte noch mal?  
 Kri Hmhm Alle  
*[zu Kris*

140 Kri Länder haben ein • Nationallied. Und äh die singen diese Lied, wenn

141 Li [Paß auf].  
 Kri ein Feier ist oder sie haben eine besonderes Tag. Oder  
*[leise, zu Lis*

142 Li Verstanden?  
 Kri was weiß ich und ... Und sie singen da über seine  
 Lis Ja.  
 UP ( )

143 Li [Jaa]?  
 Kri Land, daß äh • • daß sie... Na ja ich weiß nicht, aber... Zum  
*[leise, vermutlich*

144 Kri Beispiel bei uns singen sie, daß sie/ ((1,1s)) daß sie sind/ daß sie •  
*zu Lis*

145 Kri noch nicht verloren sind und äh daß wir kämpfen können und äh •

146 Li ((1,5s)) Und weißt du jetzt, •  
 Kri ja, daß es halt so traurig ist, bei uns.

147 Li wie deine Nationalhymne • geht und wie sie heißt? Ja?  
 Lis [Ein  
 [leise

148 Li [Kannst du den Anfang mir sagen, auf griechisch]? (  
 Lis bißchen].  
 [leise

149 Li Den weißt du doch). Den weißt du nicht. Aber du weißt, was  
 Lis ( ).

150 Li deine Nationalhymne ist. Jetzt hast du's verstanden. Das  
 Lis [Ja].  
 [leise

151 Li beruhigt mich. Gut. Woll'n wir noch Fragen • weiterhin? Ich

152 Li glaub, dann ist alles • ziemlich klar. Nenn mir mal n'paar

153 Li Musikinstrumente.